

TEATR POWSZECHNY


im. Jana Kochanowskiego [www.teatr.radom.pl](http://www.teatr.radom.pl)



*Aleksander Fredro*

**ZEMSTA**





*"Najskończenniejszym poetą polskim jest nie Mickiewicz, Zygmunt, Juliusz etc., etc., ale Fredro!!!"*

*C. K. Norwid*



(...) Twórczość Fredry okazała się jednym z najbardziej kłopotliwych i dość dwuznacznych elementów polskiej tradycji literackiej i teatralnej, uformowanej w znacznym stopniu przez romantyzm.

W 1937 Jerzy Stempowski zauważał: "Fredro jest w Polsce jedynym żywym przedstawicielem wielkiej literatury sprzed powstania Listopadowego. Ta okoliczność objaśnia do pewnego stopnia, dlaczego Fredro jest tak głęboko odmienny od naszej pozostałej literatury XIX wieku i tak mało pasuje do pojęć, jakie wytworzyły się na tle późniejszego rozwoju. Odrębność ta jest jednocześnie wiecznym źródłem nowości Fredry, nie mieszczącego się w żadnych szablonowych pojęciach, w żadnych utartych opiniach, będącego dla każdego pokolenia "zagadnieniem", na które współczesna ani starsza krytyka nie dała zadowalającej odpowiedzi".

Fredro był i chyba w dużym stopniu nadal pozostaje, pisarzem rozpoznawany raczej słabo. A teatr zrobił bardzo mało, by ten stan rzeczy zmienić.

Rafał Węgrzyniak "Fredro tradycyjny i zmodernizowany"  
(w:) "Fredro na scenie", Warszawa 1994, s. 31.



Muszę przyznać, że "Zemsta" to pierwsza sztuka Fredry, którą reżyseruję. Choć Fredro należy do moich ulubionych autorów, a obszerne fragmenty "Zemsty" od lat znam na pamięć, nie mogłem się zdecydować na realizację tego tytułu. Zawsze wydawało mi się, że jest jeszcze za wcześnie. Nie byłem gotów. A może po prostu trochę się bałem?...



Nie wiem, którym zmysłem dyrektor radomskiego Teatru, Zbigniew Rybka wyczuł mój sentyment i moje wahanie związane z tym tekstem, wiele miesięcy temu proponując mi pracę nad "Zemstą". Bardzo się ucieszyłem. Stwierdziłem, że nadszedł wreszcie moment, aby podjąć wyzwanie i zmierzyć się z tą znakomitą, ale wcale nietatwą komedią. Moja radość była tym większa, że udało nam się skompletować obsadę, z której jestem zadowolony. Nie ukrywam, że punktem wyjścia do mojego myślenia o "Zemście" był Papkin. Wydaje mi się, że to jeden z najlepiej napisanych fredrowskich bohaterów - niezwykle śmieszny, a jednocześnie bardzo gorzki i prze-

wrotny. Czasem zabawny do łez, czasem nikczemny do bólu... Wielobarwny i bardzo bliski naszym czasom.

"Zemsta" daje realizatorom ogromne możliwości. Siła tego tekstu leży nie tylko w kunszcie literackim, ale także w ponadczasowości poruszanej w nim tematyki. Pracując nad "Zemstą", wielokrotnie przekonaaliśmy się, że ta komedia - choć osadzona w realiach odległych nam czasów - nie straciła nic ze swej aktualności. Co więcej, jest dziś może bardziej aktualna niż kiedykolwiek wcześniej. Gdy Cześnik mówi: "prędzej w morzu wyschnie woda, nim tu u nas będzie zgoda", to przecież stwierdzenie to brzmi porażająco współcześnie. I dla nas, Polaków jest bardzo bolesne. Okazuje się bowiem, że nasz narodowy charakter, nasze słabości i wady pozostają niezmiennie od wieków. Że nie wyciągamy wniosków i nie uczymy się na błędach. Nadal przecież kłócimy się o najgłupsze rzeczy, zapominając o najważniej-

szych sprawach. "To bardzo śmieszna, a przez to ogromnie smutną sztuka"...

Nie widzę powodu, by współcześnieić Fredrę na siłę, nie lubię odzierania dramatów z kontekstu historycznego, w jakim powstały. Nie mam zwyczaju "poprawiania" autorów dla samego efektu, dopisywania czy przerabiania oryginału po to tylko, żeby było "inaczej". W pracy zawsze zależy mi głównie na aktorskiej prawdzie, która potrafi zafascynować i wciągnąć widza w sceniczną rzeczywistość, niezależnie od towarzyszącego jej anturazu.

Chciałbym, żeby "Zemsta", na którą Państwa zapraszamy, była przedstawieniem dowcipnym i dynamicznym, zagranym nowocześnie, ale z szacunkiem dla wspianego literackiego materiału. Żeby aktorzy zachowali urodę fredrowskiego wiersza, a jednocześnie, by był to wiersz swobodnie podany, którego słucha się łatwo, jak potocznej mowy. Żeby było to przedstawienie przede wszystkim aktorskie i by moja reżyseria była w nim niewidoczna. Czy nam się udało, oceńcie Państwo sami...

*Krzysztof Babicki*





*Aleksander Fredro*

# ZEMSTA

*Reżyseria*

Krzysztof Babicki

*Scenografia i kostiumy*

Stawomir Smolorz

*Światła*

Marek Zielonka

*Obsada*

Cześnik Raptusiewicz – Piotr Hondrat

Rejent Milczek – Arkadiusz Głogowski

Papkin – Janusz Łagodziński

Podstolina – Izabela Brejtkop

Klara – Karolina Michałik

Wacław – Adam Majewski

Dyndałski – Włodzimierz Mancewicz (gościnnie)

Śmigalski – Wojciech Ługowski

Perełka, Mularz – Michał Górski

oraz

Janusz Młynarczyk, Waldemar Dolega

W spektaklu wykorzystano fragmenty muzyki Marka Kuczyńskiego.

dyrektor naczelny i artystyczny Zbigniew Rybka

*Premiera - 10 września 2011 r.*

# TEATR POWSZECHNY

ul. Jana Kochanowskiego 15 www.teatr.radom.pl

Plac Jagielloński 15, 26-600 Radom  
www.teatr.radom.pl

Kasa biletowa:  
wt. - sob. w godz. 9.00-13.00 i 16.00-19.00  
oraz w ndz. w godz. 16.00-19.00

przedsprzedaż biletów:  
tel: 048 384 53 22, sms: 604 56 64 06  
e-mail: bilety@teatr.radom.pl

**eBilet.pl**  
Twój Bilet do wolnego czasu!

**MegaBilet.**

Teatr wyposażony jest w sprzęt dla słabosłyszących  
zakupiony ze środków PFRON.

**ZASTĘPCA DYREKTORA**  
Aleksandra Jakielaszek

**SEKRETARIAT, KOORDYNACJA PRACY  
ARTYSTYCZNEJ**  
Renata Połońska

**KIEROWNIK TECHNICZNY**  
Tadeusz Kobialka

**KIEROWNIK SEKCJI OBSŁUGI SCENY**  
Marek Zielonka

**KIEROWNIK LITERACKI**  
Anna Kulpa

**KONSULTANT PROGRAMOWY**  
Jolanta Korlub-Ogonkowska

**KIEROWNIK BIURA OBSŁUGI WIDZÓW**  
Jolanta Janus

**BIURO OBSŁUGI WIDZÓW**  
Piotr Tomczyk  
Aleksandra Leśniewska  
Karolina Kacac

**KASA BILETOWA**  
Agnieszka Augustyniak

**GLÓWNA KSIĘGOWA**  
Lidia Czerwińska

**KSIEGOWOŚĆ**  
Małgorzata Fiuk  
Anna Klimas  
Marzena Włoskovicz

**KADRY**  
Agnieszka Pawłowska

**KIEROWNIK ADMINISTRACJI**  
Dorota Duzbabel

**ADMINISTRACJA**  
Sabina Kamińska  
Wiesława Pietrasik  
Izabela Stępniewska

**TRANSPORT I ZAOPATRZENIE**  
Zbigniew Wolszczak

**INSPIKJENT, SUFLER**  
Aleksandra Michalczewska  
Anna Pietruszka  
Ewelina Kołodziejczak

**ŚWIATŁO I DŹWIEK**  
Radosław Kosmala  
Grzegorz Jarczyński  
Tomasz Świątkowski  
Rafał Pietrzykowski  
Sylwester Krawczyk  
Mateusz Zakonek  
Tomasz Sys

**BRYGADIER SCENY**  
Janusz Młynarczyk

**MONTAŻYŚCI SCENY**  
Waldemar Dolega  
Artur Fajdek  
Dariusz Skrzynecki  
Marian Splawiec  
Marcin Sroka  
Bartłomiej Małek

**KIEROWNIK PRACOWNI OBSŁUGI**  
Bogumiła Ciecieląg

**GARDEROBIANE**  
Grażyna Owczarek  
Małgorzata Kępka

**CHARAKTERYZATORKA**  
Maria Opozda  
Katarzyna Łukawska

**PRACOWNIA KRAWIECKA**  
Renata Cichoń  
Iwona Włoskovicz

**PRACOWNIA STOLARSKO  
-TAPICERSKA**  
Tadeusz Fajdek  
Paweł Skóra

**PRACOWNIA PLASTYCZNA**  
Wojciech Weryk  
Monika Borysiewicz

**PRACOWNIA ŚLUSARSKA**  
Roman Kucharczyk  
Bogusław Stajniak

**PRALNIA, FARBARNIA**  
Jadwiga Włodarkiewicz

**SEKCJA GOSPODARCZA**  
Halina Dudek  
Grażyna Kozera  
Jadwiga Kustra  
Marianna Małek  
Barbara Sokołowska  
Barbara Wróbel  
Henryk Kamusiński  
Grzegorz Rdzaneł  
Teresa Majewska

**SPECJALISTA BHP**  
Andrzej Mackiewicz

**REDAKCJA PROGRAMU**  
Anna Kulpa

**OPRACOWANIE GRAFICZNE**  
Agnieszka Wiech

**ZDJĘCIA**  
Marian Struziński



Teatr Powszechny  
im. Jana Kochanowskiego  
jest instytucją kultury  
Miasta Radomia

DZIENNIK  
TEATRALNY



rekorD  
736

Plus  
radom  
1000 400 000

echo  
dnia

TELEWIZJA  
dami

okmagazyn

eska

gazeta  
kulturalna